

ΦΙΛΜ ΒΤΟΡΟΪ

ΠΑΣΧΑ ΗΑ ΣΒΥΤΟΪ ΓΟΡΕ «ΑΦΟΗ» - ΠΑΣΧΑ ΣΤΟ ΑΓΙΟ ΟΡΟΣ

του Γιώργου Θεοχάρη – Γεοργιосα Γεοхарисα

Περιβόλι της Παναγίας. Το λίκνο της ορθοδοξίας. Ένα μοναστικό κέντρο, πάνω από 2000 μονάχους που συγκινεί και ακτινοβολεί παγκόσμια.

Сад Богородицы. Колыбель православия. Монашеский центр, в котором более 2000 монахов, вызывает интерес и сияет по всему миру.

Αγ. Όρος εδώ πάνω από 1000 χρόνια αποτελεί το άπονο εργαστήρι της πνευματικότητας, αποκαλύπτοντας ταυτόχρονα ένα βυζαντινό μεγαλείο ιστορίας και τέχνης.

Святая гора здесь более 1000 лет является неутомимым очагом духовности, обнажая в то же время византийское величие истории и искусства.

Η αγίες μέρες του Πάσχα στο Αγ. Όρο είναι κάτι μοναδικό και ειδικότερη η Μεγάλη εβδομάδα. Για ανείπωτη εμπειρία πνευματικής ανάτασης και συντριβής βρέθηκαν την Εβδομάδα των Παθών στο Αγ. Όρος.

Святые дни Пасхи на Афоне – это что-то уникальное, а особенно Страстная неделя. Для непередаваемого опыта духовного подъема и скорби оказались во время Страстной недели на Афоне.

Διαβάζει το τροπάριο

Читает тропарь

Με δέος, κατάνυξη και μεγαλοπρέπεια πραγματοποιούνται οι τελετές της Μεγάλης εβδομάδας στις 20 ατομικές μονές .

С благоговением, пиететом и торжественностью проводятся празднества Страстной недели в 20 монастырях.

Αтμόσφαιρα κατάνυξης και περισυλλογής δημιουργούν θεσπέσιες ολονύχτιες ακολουθίες παθών, που διαρκούν πάνω από δέκα ώρες το 24-ωρο. Το μοναδικό γεύμα της ημέρας είναι αλάδωτο, ενώ την Παρασκευή οι μοναχοί στερούνται ακόμα και το νερό.

Атмосфера благочестия и глубокого размышления создают прекрасные ночные службы, которые длятся более десяти часов. Единственная пища днем должна быть постной, а в пятницу монахи остаются даже без воды.

Τη Μεγάλη εβδομάδα, που υπάρχει αποχή από φαγητό, τα πρόσωπα των πατέρων φαίνονται πως είναι κουρασμένα, ταλαιπωρημένα και οπωσδήποτε βιώνουν τα πάθη του Κυρίου και εκφράζεται στα πρόσωπα τους τα λύπη για τα γεγονότα αυτά .

Во время Страстной недели, когда идет воздержание от еды, лица отцов кажутся усталыми, измученными и страдающими по Мучениям Христа, выражая при этом сожаление об этих событиях.

Ακόμα περισσότερες ώρες προσευχής, αλλά και εξαντλητική νηστεία τη Μεγάλη Εβδομάδα για τους ασκητές της λεγόμενης Αγιορείτικης ερήμου στα απόκρημνα, και μάλιστα πολλοί ζουν με ψωμί και νερό σε όλη τη διάρκεια Σαρακοστής.

Еще больше времени занимает молитва, а также изнурительный пост Страстной недели для отшельников, так называемой, пустыни афонских монахов на склонах, и, конечно, они живут на хлебе и воде в течение Великого поста.

Πολύ ασκητές έρχονται εδώ από μεγάλη Δευτέρα έως και Κυριακή. Έρχονται τη νύχτα μέσα στο σκοτάδι και μαζεύονται, ψάλλουμε όλοι μας μαζί. Εδώ βάζουμε τις αναγνώσεις της ημέρας και όλοι μας καθόμαστε στη σκοτεινή εκκλησία με χαμηλά κεράκια.

Большое количество отшельников прибывают сюда, начиная с Великого понедельника по воскресенье. Они приходят в темную ночь, собираются, и мы поем все вместе. Здесь мы читаем, садимся в темной церкви со слабо горящими свечами.

Μετά την Κυριακή του Κυρίου είπα аς βγω στη έρημο στους πατέρες και βγήκα πάνω στο βουνό.

После Воскрешенья Христа я сказал: выйду-ка я в пустыню к отцам и взошел на гору.

Και εκεί κάθισα και διαλογιζόμουν, και εκεί που καθόμουν ήρθε και έκατσε ένα πουλάκι και κελαηδούσε, λοιπόν, λυπημένο και λέω, και αυτό ακόμα ζει τα Πάθη του Κυρίου.

Я сидел и размышлял. И там, где я сидел, прилетела птичка и щебетала сожалеюще, и я подумал, и она по-прежнему проживает Страсти Христовы.

Τη Δευτέρα, Ανάσταση που βγήκα για να πάω στο βουνό σε έναν γέροντα και έβλεπα τα πουλιά να κελαηδούν στο δρόμο χαρμόσυνα.

В понедельник, после Воскрешения, я шел в горы к одному старцу и наблюдал за радостным пением птиц на дороге.

Λιτά κα φτωχικά βιώνουν και τα πάθη του Κυρίου .

Скромно и бедно проходят Страсти Христовы.

Εδώ είναι το προσκυνητάριο στο οποίο προσεύχεται ο μοναδικός ασκητής που καταδύει το σπήλαιο.

Вот храм, в котором молится единственный отшельник, который погружается в пещеру.

Μοναχοί ασκούνται όλοι την Σαρακοστή και ιδιαίτερα όμως τη Μεγάλη εβδομάδα ζουν με κατάνυξη και αναμένουν μεγάλη μέρα του Πάσχα που είναι η διάβαση από τη ζωή των παθών και σφαλμάτων σε μία ζωή καλύτερη που σημαδεύεται με την Ανάσταση του Χριστού και του κάθε μοναχού.

Монахи упражняются всю неделю Великого поста, а особенно во время Страстной недели живут с благочестием и ожидают великий день пасхи, который означает переход от мучений и истязаний к лучшей жизни, начинающейся с Воскрешения Христа и каждого монаха.

Κατάνυξη και δέος αυτές τις μέρες στο Περιβόλι της Παναγίας δημιουργούν ατμόσφαιρα περισυλλογής και πνευματικής ανάτασης σε όσους είχαν την τύχη να τα επισκεφτούν.

Благочестие и благоговение в эти дни в саду Богородицы создают атмосферу глубокого самоанализа и духовного подъема тех, кому посчастливилось посетить эти места.

Перевод: Татьяна Галахова, Стелла Спириду, Теодора Янници.

Μετάφραση: Τατιάνα Γκαλάχοβα, Στέλλα Σπυρίδου, Θεοδώρα Γιαννίτση.